

Abbé Lhomond, *De viris illustribus urbis Romae*, 3-4

A. Mouchel sur Cours-de-Latin.com

Interea Remum latrones ad Amulium regem perduxerunt, eum accusantes, quasi Numitoris greges infestare solitus esset; Remus itaque a rege Numitori ad supplicium traditus est: at Numitor, considerato adolescentis vultu, haud procul erat quin nepotem agnosceret. Nam Remus oris lineamentis erat matri simillimus, aetasque tempori expositionis congruebat. Dum ea res animum Numitoris anxium tenebat, repente Romulus supervenit, fratrem liberavit, et Amulio interfecto, avum Numitorem in regnum restituit. Deinde Romulus et Remus urbem in iisdem locis ubi expositi educatique fuerant condiderunt; sed orta est inter eos contentio uter nomen novae urbi daret, eamque regeret; adhibuere auspicia. Remus prior sex vultures, Romulus postea, sed duodecim, vidit. Sic Romulus augurio victor Romam vocavit; et ut eam prius legibus quam moenibus muniret, edixit ne quis vallum transiliret. Quod Remus irridens transilivit; eum iratus Romulus interfecit, his increpans verbis: "Sic deinceps malo afficietur quicumque transiliet moenia mea." Ita solus potitus est imperio Romulus.

Abbé Lhomond, *De viris illustribus urbis Romae*, 3-4

Aide à la compréhension

Interea Remum latrones ad Amulium regem perduxerunt, eum accusantes, quasi Numitoris greges infestare solitus esset;

Interea Adverbe : « pendant ce temps ».

Remum Accusatif, masculin, singulier de *Remus*, *i*, m : « Rémus ».

COD de *perduxerunt*.

latrones Nominatif, masculin, pluriel de *latro*, *onis*, m : « le brigand ».

Sujet de *perduxerunt*.

ad Préposition suivie de l'accusatif (ici *Amulium regem*) : « à ».

Amulium Accusatif, masculin, singulier de *Amulius*, *i*, m : « Amulius ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *ad*.

regem Accusatif, masculin, singulier de *rex*, *regis*, m : « le roi ».

Apposé à *Amulium*.

perduxerunt Indicatif parfait actif 3ème personne du pluriel de *perduco*, *is*, *ere*, *dux*, *ductum* : « amener, conduire ».

Son sujet est *latrones*. Son COD est *Remum*.

eum Accusatif, masculin, singulier du pronom de rappel *is*, *ea*, *id* : « le, lui ».

Reprend *Remum*. COD de *accusantes*.

accusantes Participe présent actif au nominatif, masculin, pluriel de *accuso*, *as*, *are*, *avi*, *atum* : « accuser ».

Son COD est *eum*.

quasi Conjonction de subordination suivie du subjonctif (ici *solitus esset*) : « comme si ».

Numitoris Génitif, masculin, singulier de *Numitor*, *oris*, m : « Numitor ».

Complément du nom de *greges*.

greges Accusatif, masculin, pluriel de *grex*, *gregis*, m : « le troupeau ».

COD de *infestare*.

infestare Infinitif présent actif de *infesto, as, are, avi, atum*: « infester, ravager ».

Introduit par *solitus esset*. Son COD est *gregis Numitoris*.

solitus Forme avec *esset* un subjonctif plus-que-parfait passif (de sens actif car *soleo* est semi-déponent) 3ème personne du singulier de *soleo, es, ere, solitus sum*: « avoir l'habitude ».

Introduit l'infinitif *infestare*: « avoir l'habitude de ravager ».

esset Forme avec *solitus* un subjonctif plus-que-parfait passif (de sens actif car *soleo* est semi-déponent) 3ème personne du singulier de *soleo, es, ere, solitus sum*: « avoir l'habitude ».

Introduit l'infinitif *infestare*: « avoir l'habitude de ravager ».

Remus itaque a rege Numitori ad supplicium traditus est:

— Le complément d'agent est introduit par *a(b) + ablatif Remus

: Nominatif, masculin, singulier de *Remus, i, m*: « Rémus ».

Sujet de *traditus est*.

itaque Conjonction de coordination: « donc, c'est pourquoi ».

a Préposition suivie de l'ablatif (*rege*) marquant ici le complément d'agent du passif *traditus est*: « livré par le roi ».

rege Ablatif, masculin, singulier de *rex, regis, m*: « le roi ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *a* pour marquer le complément d'agent du passif *traditus est*: « livré par le roi ».

Numitori Datif, masculin, singulier de *Numitor, oris, m*: « Numitor ».

Complément de *traditus est*.

ad Préposition suivie de l'accusatif (ici *supplicium*): « à ».

supplicium Accusatif, neutre, singulier de *supplicium, i, n*: « le supplice ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *ad*.

traditus Forme avec *est* un indicatif parfait passif 3ème personne du singulier de *trado, is, ere, tradidi, traditum*: « remettre, livrer ».

Son sujet est *Remus*.

est Forme avec *traditus* un indicatif parfait passif 3ème personne du singulier de *trado, is, ere, tradidi, traditum*: « remettre, livrer ».

Son sujet est *Remus*.

at Numitor, considerato adolescentis vultu, haud procul erat quin nepotem agnosceret.

at Conjonction de coordination: « mais ».

Numitor Nominatif, masculin, singulier de *Numitor, oris, m*: « Numitor ».

Sujet de *erat*.

considerato Participe parfait passif à l'ablatif, masculin, singulier de *considero, as, are, avi, atum*: « considérer, examiner ».

Verbe de la participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est *adolescentis vultu*.

adolescentis Génitif, masculin, singulier de *adolescens, entis, m*: « l'adolescent ».

Complément du nom de *vultu*.

vultu Ablatif, masculin, singulier de *vultus, us, m*: « le visage ».

Sujet de la participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *considerato*.

haud Adverbe de négation: « ne... pas ».

Négation généralement d'un mot, ici *procul*.

procul Adverbe: « loin ».

L'adverbe de négation *haud* porte sur *procul*: « non loin ». Se construit avec la conjonction de subordination *quin*: « Numitor n'était pas loin de reconnaître son petit-fils ».

erat Indicatif imparfait actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui*: « être ».

Son sujet est *Numitor*.

quin Conjonction de subordination. Se construit ici avec *haud procul erat*: « n'était pas loin de reconnaître son petit-fils ».

nepotem Accusatif, masculin, singulier de *nepos, otis, m*: « le petit-fils ».

agnosceret Subjonctif imparfait actif 3ème personne du singulier de *agnosco, is, ere, novi, nitum*: « reconnaître ».

Son sujet est *Numitor*. Son COD est *nepotem*.

Nam Remus oris lineamentis erat matri simillimus, aetasque tempori expositionis congruebat.

— On compte 6 adjectifs en *-ilis* dont le superlatif est en *-illimus, a, um*: *facilis, difficilis, similis, dissimilis, gracilis, humilis*.

— *congruo, is, ere, ui* se construit avec le datif, ici *tempori expositionis*. Nam

: Conjonction de coordination: « en effet ».

Remus Nominatif, masculin, singulier de *Remus, i, m*: « Rémus ».

Sujet de *erat*.

oris Génitif, neutre, singulier de *os, oris, n*: « le visage ».

Complément du nom de *lineamentis*.

lineamentis Ablatif, neutre, pluriel de *lineamentum*, *i*, n : « la ligne, le trait ».

Son complément du nom est *oris*.

erat Indicatif imparfait actif 3ème personne du singulier de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».

Son sujet est *Remus*.

matri Datif, féminin, singulier de *mater*, *tris*, f : « la mère ».

Se construit au datif avec *simillimus* : « semblable à sa mère ».

simillimus Nominatif, masculin, singulier du superlatif de *similis*, *e* : « semblable ».

Se construit avec le datif *matri* : « très semblable à sa mère ».

Adjectif attribut de *Remus*.

aetas Nominatif, féminin, singulier de *aetas*, *atis*, f : « l'âge ».

Sujet de *congruebat*.

que Conjonction de coordination : « et ».

tempori Datif, neutre, singulier de *tempus*, *oris*, n : « le temps ».

Se construit au datif avec *congruebat* : « concorder avec le temps de l'exposition ».

A un complément du nom, *expositionis*.

expositionis Génitif, féminin, singulier de *expositio*, *onis*, f : « l'exposition ».

Complément du nom de *tempori*.

congruebat Indicatif imparfait actif 3ème personne du singulier de *congruo*, *is*, *ere*, *ui* : « être d'accord, concorder ».

Se construit avec le datif *tempori expositionis* : « concorder avec le temps de l'exposition ».

Dum ea res animum Numitoris anxium tenebat, repente Romulus supervenit, fratrem liberavit, et Amulio interfecto, avum Numitorem in regnum restituit.

Dum Conjonction de subordination se construisant ici avec l'indicatif (*tenebat*) : « pendant que ».

ea Nominatif, féminin, singulier de l'adjectif démonstratif *is*, *ea*, *id* : « ce, cette ».

Se construit avec *res*.

res Nominatif, féminin, singulier de *res*, *rei*, f : « la chose ».

Sujet de *tenebat*. Se construit avec l'adjectif démonstratif *ea*.

animum Accusatif, masculin, singulier de *animus*, *i*, m : « l'esprit ».

COD de *tenebat*. Son complément du nom est *Numitoris*. Son attribut du COD est *anxium*.

Numitoris Génitif, masculin, singulier de *Numitor*, *oris*, m : « Numitor ».

Complément du nom de *animum*.

anxium Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *anxius*, *a*, *um* : « inquiet, vigilant ».

Attribut du COD de *animum*.

tenebat Indicatif imparfait actif 3ème personne du singulier de *teneo*, *es*, *ere*, *ui*, *tentum* : « tenir ».

Son sujet est *ea res*. Son COD est *animum*, dont l'attribut du COD est *anxium*.

repente Adverbe : « soudain ».

Romulus Nominatif, masculin, singulier de *Romulus*, *i*, m : « Romulus ».

Sujet de *supervenit*.

supervenit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *supervenio*, *is*, *ire*, *veni*, *ventum* : « survenir ».

Son sujet est *Romulus*.

fratrem Accusatif, masculin, singulier de *frater*, *tris*, m : « le frère ».

COD de *liberavit*.

liberavit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *libero*, *as*, *are*, *avi*, *atum* : « libérer ».

Son sujet est *Romulus*. Son COD est *fratrem*.

et Conjonction de coordination : « et ».

Amulio Ablatif, masculin, singulier de *Amulius*, *i*, m : « Amulius ».

Sujet de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le verbe est *interfecto*.

interfecto Participe parfait passif à l'ablatif, masculin, singulier de *interficio*, *is*, *ere*, *fecti*, *fectum* : « tuer ».

Verbe de la proposition participiale à l'ablatif absolu dont le sujet est *Amulio*.

avum Accusatif, masculin, singulier de *avus*, *i*, m : « l'aïeul ».

Apposé à *Numitorem*.

Numitorem Accusatif, masculin, singulier de *Numitor*, *oris*, m : « Numitor ».

COD de *restituit*.

in Préposition suivie ici de l'accusatif (*regnum*) : « à, dans ».

regnum Accusatif, neutre, singulier de *regnum*, *i*, n : « le pouvoir royal, la royauté ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *in* : « Romulus rétablit Numitor dans la royauté ».

restituit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *restituo*, *is*, *ere*, *tui*, *tentum* : « rétablir ».

Son COD est *Numitorem*. Se construit avec un COD et la préposition *in* suivie de l'accusatif : « rétablir quelqu'un dans quelque chose ».

Deinde Romulus et Remus urbem in iisdem locis ubi expositi educati fuerant condiderunt;

Deinde Adverbe : « ensuite ».

Romulus Nominatif, masculin, singulier de *Romulus*, *i*, *m* : « Romulus ».

Sujet de *fuerant* et *condiderunt*.

et Conjonction de coordination : « et ».

Remus Nominatif, masculin, singulier de *Remus*, *i*, *m* : « Rémus ».

Sujet de *fuerant* et *condiderunt*.

urbem Accusatif, féminin, singulier de *urbs*, *urbis*, *f* : « la ville ».

COD de *condiderunt*.

in Préposition suivie ici de l'ablatif (*iisdem locis*) : « dans ».

iisdem Ablatif, masculin, pluriel de l'adjectif démonstratif *idem*, *eadem*, *idem* : « le même ».

Se construit avec *locis*.

locis Ablatif, masculin, pluriel de *locus*, *i*, *m* : « le lieu ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *in*. Son adjectif démonstratif est *iisdem*.

ubi Adverbe relatif : « où ».

Ouvre la proposition subordonnée relative dont le verbe est *fuerant*.

expositi Participe parfait passif au nominatif, masculin, pluriel de *expono*, *is*, *ere*, *posui*, *positum* : « exposer ».

Attribut du sujet *Romulus et Remus*.

educati Participe parfait passif au nominatif, masculin, pluriel de *educo*, *as*, *are*, *avi*, *atum* : « élever, instruire ».

Attribut du sujet *Romulus et Remus*.

que Conjonction de coordination : « et ».

fuerant Indicatif plus-que-parfait actif 3ème personne du pluriel de *sum*, *es*, *esse*, *fui* : « être ».

Son sujet est *Romulus et Remus*. Introduit deux attributs du sujet, *expositi* et *educati*.

condiderunt Indicatif parfait actif 3ème personne du pluriel de *condo*, *is*, *ere*, *condidi*, *conditum* : « fonder ».

Son sujet est *Romulus et Remus*. Son COD est *urbem*.

sed orta est inter eos contentio uter nomen novae urbi daret, eamque regeret;

sed Conjonction de coordination : « mais ».

orta Forme avec *est* un indicatif parfait passif (de sens actif car *orior* est déponent) 3ème personne du singulier de *orior*, *iris*, *iri*, *ortus sum* : « naître, se lever ».

Son sujet est *contentio*.

est Forme avec *orta* un indicatif parfait passif (de sens actif car *orior* est déponent) 3ème personne du singulier de *orior*, *iris*, *iri*, *ortus sum* : « naître, se lever ».

Son sujet est *contentio*.

inter Préposition suivie de l'accusatif (*eos*) : « entre ».

eos Accusatif, masculin, pluriel du pronom de rappel *is*, *ea*, *id* : « lui, le ».

Reprend *Romulus et Remus* de la phrase précédente.

Se construit à l'accusatif avec la préposition *inter*.

contentio Nominatif, féminin, singulier de *contentio*, *onis*, *f* : « la lutte, la rivalité ».

Sujet de *orta est*.

Se construit avec les propositions subordonnées interrogatives indirectes introduites par *uter* et dont les verbes sont *daret* et *regeret*.

uter Nominatif, masculin, singulier du pronom-adjectif interrogatif *uter*, *utra*, *utrum* : « lequel des deux ? ».

Sujet des deux propositions subordonnées interrogatives indirectes avec lesquelles se construit *contentio*.

nomen Accusatif, neutre, singulier de *nomen*, *inis*, *n* : « le nom ».

COD de *daret*.

novae Datif, féminin, singulier de l'adjectif *novus*, *a*, *um* : « nouveau ».

Adjectif épithète de *urbi*.

urbi Datif, féminin, singulier de *urbs*, *urbis*, *f* : « la ville ».

Son adjectif épithète est *novae*.

daret Subjonctif imparfait actif 3ème personne du singulier de *do*, *das*, *dare*, *davi*, *datum* : « donner ».

Son sujet est *uter*.

Le subjonctif est demandé par la construction de la proposition subordonnée interrogative indirecte.

eam Accusatif, féminin, singulier du pronom de rappel *is*, *ea*, *id* : « le, lui ».

Reprend *urbi* de la proposition précédente.

COD de *regeret*.

que Conjonction de coordination : « et ».

regeret Subjonctif imparfait actif 3ème personne du singulier de *rego*, *is*, *ere*, *rexi*, *rectum* : « commander, diriger ».

Son sujet est *uter*.

Le subjonctif est demandé par la construction de la proposition subordonnée interrogative indirecte.

adhibuere auspicia.

— Attention à la désinence *-ere* qui coexiste à côté de *-erunt* pour la 3ème personne du pluriel à l'indicatif parfait. *adhibuere*

: Indicatif parfait actif 3ème personne du pluriel de *adhibeo*, *es, ere, ui, itum*: « employer, mettre en œuvre ».

Son sujet est sous-entendu : il s'agit de Romulus et Rémus.

Son COD est *auspicia*.

Attention à la terminaison en *-ere* de la 3ème personne du pluriel au parfait qui coexiste avec *-erunt*.

auspicia Accusatif, neutre, pluriel de *auspicium*, *i, n*: « auspice ».

COD de *adhibuere*.

Remus prior sex vultures, Romulus postea, sed duodecim, vidit.

Remus Nominatif, masculin, singulier de *Remus*, *i, m*: « Rémus ».

Sujet de *vidit*.

prior Nominatif, masculin, singulier de *prior*, *oris*: « le premier de deux ».

Adjectif apposé à *Remus*.

sex Adjectif cardinal invariable de *vultures*: « six ».

vultures Accusatif, masculin, pluriel de *vultur*, *uris*, *m*: « le vautour, le rapace ».

COD de *vidit*. Son adjectif cardinal est *sex*.

Romulus Nominatif, masculin, singulier de *Romulus*, *i, m*: « Romulus ».

Sujet de *vidit*.

postea Adverbe: « ensuite ».

sed Conjonction de coordination: « mais ».

duodecim Adjectif cardinal invariable de *vultures*: « douze ».

vidit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *video*, *es, ere, vidi, visum*: « voir ».

Ses sujets sont *Remus* et *Romulus*.

Sic Romulus augurio victor Romam vocavit;

Sic Adverbe: « ainsi ».

Romulus Nominatif, masculin, singulier de *Romulus*, *i, m*: « Romulus ».

Sujet de *vocavit*.

augurio Ablatif, neutre, singulier de *augurium*, *ii, n*: « l'augure ».

victor Nominatif, masculin, singulier de *victor*, *oris*, *m*: « le vainqueur ».

Apposé à *Romulus*.

Romam Accusatif, féminin, singulier de *Roma*, *ae, f*: « Rome ».

Attribut du COD d'un *urbem* sous-entendu.

vocavit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *voco*, *as, are, avi, atum*: « appeler ».

Son sujet est *Romulus*.

et ut eam prius legibus quam moenibus muniret, edixit ne quis vallum transiliret.

et Conjonction de coordination: « et ».

ut Conjonction de subordination, ici finale: « pour que ».

eam Accusatif, féminin, singulier du pronom de rappel *is, ea, id*: « le, lui ».

Reprend *Romam*.

COD de *muniret*.

prius Adverbe se construisant en corrélation avec *quam*: « avant de ».

legibus Ablatif, féminin, pluriel de *lex*, *legis*, *f*: « la loi ».

Complément de *muniret*.

quam Se construit en corrélation avec *prius*: « avant de ».

moenibus Ablatif, neutre, pluriel de *moenia*, *ium*, *n. pl*: « les murailles ».

Complément de *muniret*.

muniret Subjonctif imparfait actif 3ème personne du singulier de *munio*, *is, ire, ii, itum*: « fortifier ».

Son sujet est *Romulus*. Son COD est *eam*.

edixit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *edico*, *is, ere, dixi, dictum*: « ordonner ».

Son sujet est *Romulus*. Se construit avec la conjonction de subordination *ne*: « ordonner que... ne... pas ».

ne Conjonction de subordination se construisant ici avec *edixit*: « ordonner que... ne... pas ».

quis Nominatif, masculin, singulier du pronom indéfini *quis, quae, quid*: « quelqu'un ».

Sujet de *transiliret*

On trouve toujours *quis** après *si, ni, ne, num, cum* (répétition), *dum* ou un relatif.

vallum Accusatif, neutre, singulier de *vallum*, *i*, *n* : « la palissade, le rempart ».

COD de *transiliret*.

transiliret Subjonctif imparfait actif 3ème personne du singulier de *transilio*, *is*, *ire*, *transilivi*, - : « traverser ».

Son sujet est *quis*. Son COD est *vallum*.

Quod Remus irridens transilivit;

—

mot sur les relatifs de liaison Quod

: Accusatif, neutre, singulier du relatif de liaison : reprend *vallum*.

COD de *transilivit*.

Remus Nominatif, masculin, singulier de *Remus*, *i*, *m* : « Rémus ».

Sujet de *transilivit*.

irridens Participe présent actif au nominatif, masculin, singulier de *irrideo*, *es*, *ere*, *irrisi*, *irrisum* : « se moquer de ».

Apposé à *Remus*.

transilivit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *transilio*, *is*, *ire*, *transilivi*, - : « traverser ».

Son sujet est *Remus*. Son COD est *quod*.

eum iratus Romulus interfecit, his increpans verbis:

eum Accusatif, masculin, singulier du pronom de rappel *is*, *ea*, *id* : « le, lui ».

Reprend *Remus*. COD de *interfecit*.

iratus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *iratus*, *a*, *um* : « en colère, irrité ».

Apposé à *Romulus*.

Romulus Nominatif, masculin, singulier de *Romulus*, *i*, *m* : « Romulus ».

Sujet de *interfecit*. A un adjectif apposé, *iratus*.

interfecit Indicatif parfait actif 3ème personne du singulier de *interficio*, *is*, *ere*, *feci*, *fectum* : « tuer ».

Son sujet est *Romulus*. Son COD est *eum*.

his Ablatif, neutre, pluriel de l'adjectif démonstratif *hic*, *haec*, *hoc* : « ce, cette ».

Se construit avec *verbis*.

increpans Participe présent actif de *increpo*, *is*, *ere*, *crepui*, *crepitem* : « gourmander, blâmer ».

Apposé à *Romulus*. Son COD est *eum*.

verbis Ablatif, neutre, pluriel de *verbum*, *i*, *n* : « le mot ».

Se construit avec l'adjectif démonstratif *his*.

Ablatif de manière.

“Sic deinceps malo afficietur quicumque transiliet moenia mea.”

Sic Adverbe : « ainsi ».

deinceps Adverbe : « à la suite ».

malo Ablatif, neutre, singulier de *malum*, *i*, *n* : « le mal, le malheur ».

Se construit à l'ablatif avec *afficietur*.

afficietur Indicatif futur passif 3ème personne du singulier de *afficio*, *is*, *ere*, *feci*, *fectum* : « pourvoir (*aliquem aliqua re*) ».

Son sujet est la relative introduite par *quicumque*.

Se construit avec l'ablatif *malo*.

quicumque Nominatif, masculin, singulier du pronom relatif indéfini *quicumque*, *quaecumque*, *quodcumque* : « celui, quel qu'il soit, qui ».

Ouvre une proposition relative sujet de *afficietur*.

transiliet Indicatif futur actif 3ème personne du singulier de *transilio*, *is*, *ire*, *transilivi*, - : « traverser ».

Son sujet est le pronom relatif indéfini *quicumque*. Son COD est *moenia mea*.

moenia Accusatif, neutre, pluriel de *moenia*, *ium*, *n*. pl : « les murs, les murailles ».

COD de *transiliet*.

mea Accusatif, neutre, pluriel de l'adjectif possessif *meus*, *a*, *um* : « mon, ma ».

Adjectif possessif de *moenia*.

Ita solus potitus est imperio Romulus.

Ita Adverbe : « ainsi ».

solus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *solus*, *a*, *um* : « seul ».

Apposé à *Romulus*.

- potitus** Forme avec *est* un indicatif parfait passif (de sens actif car *potior* est déponent) 3ème personne du singulier de *potior, iris, iri, potitus sum*: « s'emparer de ».
Se construit avec l'ablatif *imperio*: « s'emparer du pouvoir ».
Son sujet est *Romulus*.
- est** Forme avec *potitus* un indicatif parfait passif (de sens actif car *potior* est déponent) 3ème personne du singulier de *potior, iris, iri, potitus sum*: « s'emparer de ».
Se construit avec l'ablatif *imperio*: « s'emparer du pouvoir ».
- imperio** Ablatif, neutre, singulier de *imperium, ii, n*: « le pouvoir ».
Se construit à l'ablatif avec *potitus est*: « s'emparer du pouvoir ».
- Romulus** Nominatif, masculin, singulier de *Romulus, i, m*: « Romulus ».
Sujet de *potitus est*.

Proposition de traduction

Cependant les brigands conduisirent Rémus au roi Amulius et l'accusèrent faussement de ravager sans cesse les troupeaux de Numitor. En conséquence, le roi livra Rémus à Numitor pour qu'il le punît ; mais Numitor, ayant considéré la figure de ce jeune homme, n'était pas loin de reconnaître son petit-fils ; en effet, Rémus, par les traits de son visage, ressemblait beaucoup à sa mère, et son âge concordait avec le temps où il avait été exposé sur le Tibre. Tandis que Numitor flottait dans l'incertitude, Romulus survint tout à coup ; il délivra son frère, et, après avoir tué Amulius, il rétablit sur le trône Numitor, son aïeul. Ensuite Romulus et Rémus fondèrent une ville dans les mêmes lieux où ils avaient été exposés et élevés ; mais il survint un différend entre eux pour savoir lequel des deux donnerait son nom à la ville nouvelle et la gouvernerait. Ils eurent recours aux auspices. Rémus le premier aperçut six vautours ; Romulus n'en vit qu'après lui, mais douze à la fois. Ainsi, Romulus, vainqueur par l'augure, donna le nom de Rome à la ville, et, voulant la munir de lois avant de l'entourer de murs, il défendit que personne franchît les retranchements. Rémus, se riant de cette défense, les franchit d'un saut, et Romulus indigné le tua, en lui criant avec colère : « Qu'ainsi soit puni à l'avenir quiconque osera franchir mes remparts. » Romulus, de cette manière, eut à lui seul tout le pouvoir.